

Podcast 002: Expresiones populares.

- Hola soy Julio y hay mucha calor afuera.
- Hola soy Gringo y estoy en Arizona y hoy es un buen día con aire fresco y muy contento.
- Keith, posiblemente dices eso porque estás a una gran distancia de donde yo vivo. Yo vivo en Cabimas, posiblemente el lugar más caliente del planeta tierra.
- ¿Verdad? ¿Por qué hace tanto calor en tu ciudad?
- Estoy cerca del trópico y el estado --el lugar donde vivo--es muy caluroso en Venezuela. Y hoy vamos a hablar acerca de los refranes nuevamente. Continuamos con los refranes porque creo que es un tema muy interesante, y creo que algo que las personas que aprenden español necesitan para tener más fluidez.
- Entiendo.
- Y para que su conversación sea más natural, más coloquial.
- Más natural, más nativo.
- Exacto, entonces, por ejemplo: ¿Sabes la expresión que dice “dar en el clavo”? Por ejemplo, “Keith, diste una buena respuesta y creo que diste en el clavo”.
- Sí, sí. Conozco esta expresión. Significa en inglés “hit the nail on the head”.
- Exactamente! Significa cuando has dicho algo que es correcto y que es justo, preciso. Y ¿conoces esta que dice “a otro perro con ese hueso”?
- *A otro perro con ese hueso*. Hueso es algo dentro del cuerpo, verdad? Hueso.
- Sí, el hueso viene siendo *bone*.
- ok.
- Entonces cuando estás escuchando a alguien que diga “hey, a otro perro con ese hueso” Significa que posiblemente una persona pretende decirte algo que no es verdad. O pretende decirte algo [de lo cual] tú no estás convencido.
- Ok, entonces, es una mentira.
- Exacto. Es como que alguien quiere decirte algo para que tu lo creas, y tú lo puedes detectar y dices: “a otro perro con ese hueso”.
- Ok, deme otro ejemplo. Quiero aprender como usar esta frase. Por ejemplo, deme una historia o algo así.
- “Oh, Keith. Tu sabes, un presidente de una lista que quiere que todos le obedezcan y dice que esa isla es el mejor país del mundo. Y, entonces, ¿quieres tu visitar esa isla y vivir allá?
- ja ja ja. No estoy seguro.
- ¿Qué me dirías? Julio...”a otro perro con ese hueso” [No te creo].
- Oh, entiendo, ok.
- Si quieres llamar las cosas por su nombre, tu dices “al pan, pan y al vino, vino”.
- ¿Al pan, pan y al vino, vino?
- Esa es otra expresión muy popular en sudamérica. “Al pan, pan y al vino, vino”. A esta cosa, o esto se llama así, o esta situación tiene su nombre. Ok, no hay otra explicación.
- So, literalmente es “bread is bread and wine is wine”.

- Exactamente, pero no creo que tenga el mismo sentido en inglés. Si yo digo, por ejemplo, eh, “hay una clase de personas que comenten muchos errores en la ortografía, pero eso es lo más normal, lo más natural.
- Y tú dices: “no, no, no, eso es misspelling [mala ortografía*] cuando estás escribiendo. Ok?, al pan, pan y al vino, vino. Cuando tú dices esa expresión es para reforzar, es para asegurar que lo que estás diciendo es verdad.
- All right, entiendo.
- Bueno, hay miles, posiblemente, muchas expresiones en español.
- ¿Y vamos a aprender todo hoy?
- No, ja ja ja.
- Poco a poco, si decimos “wow, tenemos mucho que aprender, es demasiado”. Podemos decir “al mal tiempo, buena cara”. ¿Sabes esa expresión? ¿La has oído anteriormente?
- No.
- “Al mal tiempo, buena cara”.
- Esta es la primera vez que lo oí [oigo]
- Entonces, posiblemente: A pesar de una situación difícil, esta persona puede estar contento. O algo así.
- ¡Exactamente! Muy bien, muy bien. De eso se trata. Es cuando hay [existe] una situación mala, una situación dificultosa, que tu estás atravesando, pero a pesar de eso, [tú] mantienes un optimismo; mantienes una buena actitud hacia la vida. Entonces dices “Bueno, al mal tiempo buena cara”. Por ejemplo, si has fallado en un examen en la universidad, y, entonces, llegas a tu casa y te preguntan: ¿Cómo fue tu examen? “Bueno, esta vez no lo pasé, reprobé”. Entonces, alguien, para animarte o tú mismo puedes decir: “a mal tiempo, buena cara”.
- Sí. Estoy pensando en algo igual en inglés. pero no puedo recordar algo perfecto, algo como, uh, “keeping a brave face” o algo así.
- Bueno, dejemos que nuestros oyentes puedan hacer algún comentario a este podcast y [puedan] conseguir una expresión similar. ¿Te parece?.
- Perfecto, sí. Buena idea.
- Hay otra expresión, también, que cuando una persona es muy especialista con un tema, uno podría decir: “cada loco con su tema”.
- ¿Cada loco con su tema? ja ja
- Sí, esa expresión significa, por ejemplo, si tu escuchas a alguien, no sé, [en] un discurso religioso, y otra persona con otro discurso político, y otra persona con un discurso muy académico. Entonces, tú dices: “ah, ya tú sabes, “cada loco con su tema””. ja ja ja
- Me gusta esta. Hay un loco por aquí y otro por ahí. y “cada loco con su tema”.
- Sí, exactamente. Bueno, que piensas, Keith, de todo lo que piensa él. Y si tú no lo crees, puedes decir dos cosas: “ a otro perro con ese hueso” o “cada loco con su tema”.
- Creo que es importante no decir esta frase cerca de la persona, ¿verdad? porque..
- Oh, no. ja ja. Usualmente, no se dice delante de la persona, sino, cuando estás comentando.
- Entiendo.

- Posiblemente, si estás sentado al lado de alguien cuando estás escuchando un discurso, puedes decir eso.
- Ok. voy a usar esta frase hoy, creo que sí, en la calle. jajaja
- Muy bien. Cuando aprendemos cosas “de buena fuente”.
- uh hum.
- Esa expresión significa que [la información] sea de un origen muy importante, y por lo tanto, posiblemente, sea verdad. Por ejemplo, cuando tú dices: “Keith, ¿Cuándo irá el hombre nuevamente a la luna? Entonces, puedes decir: “Bueno, escuché “de buena fuente” que será dentro de dos años”.
- oh, ok
- Cuando dices “de buena fuente” es que tienes información muy buena, de un origen muy creíble.
- From a good source, from a reliable source.
- ¡Exactamente!
- Bueno.
- Y hay una [expresión] que es un poco larga, pero también es muy popular es suramérica. Y eso quiere decir, por ejemplo, cuando los niños están aprendiendo bien en la escuela porque tienen un buen maestro, o tienen a una buena maestra, tú dices: “al que a buen árbol se arrima, buena sombra lo cobija”.
- Lo voy a decir poco a poco para que tú lo repitas conmigo. Y voy a utilizar, en este momento, una técnica al reverso. Empezamos: “Lo cobija”
- Lo cobija. ¿Loco?
- No. no loco sino lo cobija.
- Aunque se dice rápido se puede oír como loco, pero es lo cobija.
- y cobija ¿es una palabra?
- Sí, cobija viene siendo “cover” con un “blanquet”. Cover someone with a blanquet. [to be under the protection of the shadow]
- Arrima is to get close.
- [repetitions to learn the expression]
- Y no entiendo..no, no, ja ja. ¿Qué dije?
- Vamos a traducir. Dice que si tu te colocas debajo de un buen árbol, tienes una buena sombra.
- uh hu
- Buena sombra te rodea. Entonces, eso quiere decir que si tú estás con buenas personas, si tú estás con un maestro o con un profesor, con alguien que tiene buenos valores, entonces tienes una buena compañía.
- Sí. Cuando yo era estudiante en la universidad, yo tenía una profesora, muy buena, muy inteligente, muy importante en mi vida. Entonces, yo tenía una ¿cobija sombra?
- Una buena sombra.
- Yo tenía una buena sombra.
- Te cobijabas de buena sombra.
- oh, entiendo.
- “Al que a buen árbol se arrima, buena sombra lo cobija”.

- Ah, entonces, es importante buscar una persona, un lugar, una escuela como esta para tus hijos.
- Exacto.
- O buena compañía [companionship, partnership, not business company] Una buena compañía de alguien.
- Buena compañía es mejor que mala compañía.
- Sí, siempre!
- y ¿has oído esta frase también? es muy popular que dice: “a caballo regalado no se le mira el colmillo”.
- ¿caballo? Parece que vives en Colombia. Bueno, a veces digo caballo [y sound] o a veces digo caballo [j sound].
- Sí es cierto. Como venezolano debería decir caballo [y sound].
- ok. Y ¿Qué quiere decir esta frase? ¿Qué significa?
- Lo que quiere decir es que tienes que apreciar cualquier cosa que te regalen. No importa su valor. Si alguien te regala algo, pero no tiene mucho valor, no importa. Hay que apreciarlo de todas maneras. No hay que revisarlo y decir: “Bueno, esto tiene este detalle, que no me gusta, este botón aquí no entiendo”.
- ¡Es un regalo!
- Por ejemplo, si tú le das algo a alguien y la otra persona empieza a revisarlo y decir: “este detalle aquí y acá”. Tu simplemente dices, hey..”a caballo regalado no se le mira el colmillo”.
- ah, perfecto. ah sí. Bueno, perfecto, creo que eso es todo por hoy, gracias. Muchas gracias Julio por estas frases.
- De nada Keith. Siempre a la orden, siempre gustoso de compartir los dichos y directes de nuestra América Latina.
- Y.. ¡hasta la próxima!